

CONCORDIA THEOLOGICAL MONTHLY

Pleroma and Christology

HAROLD A. MERKLINGER

The Relationship Between Dogmatics
and Ethics in the Thought of Elert,
Barth, and Troeltsch

EDWARD H. SCHROEDER

A Checklist of Luther's Writings in English

GEORGE S. ROBBERT

Homiletics

Brief Studies

Book Review

A Checklist of Luther's Writings in English

This checklist of Luther's writings in English is composed of three parts, alphabetical and chronological indexes and an index to the contents of each individual edition listed in this checklist. In the alphabetical and chronological indexes the title of each work is listed according to the translation in the American Edition. In every case the corresponding number for each document in Kurt Aland, *Hilfsbuch zum Lutherstudium*, is listed in order to facilitate reference to the various Latin and German editions of Luther's writings.

This checklist will be subject to periodic revision and expansion as more volumes of the American Edition are published and other English editions are added. Any suggestions for improvement, therefore, will be most welcome.

GEORGE S. ROBBERT
Texas Technological College
Lubbock, Tex.

ABBREVIATIONS AND BIBLIOGRAPHY

- | | |
|-----------------------------------|---|
| Aland | Kurt Aland. <i>Hilfsbuch zum Lutherstudium</i> . Gütersloh: Carl Bertelsmann Verlag, n. d. |
| Amer. Ed. | Martin Luther. <i>Luther's Works</i> . 55 vols. General editors are Jaroslav Pelikan (for vols. 1—30) and Helmut T. Lehman (for vols. 31—55). St. Louis: Concordia Publishing House, and Philadelphia: Fortress Press (formerly Muhlenberg Press), 1955—. |
| Augustana, <i>Gospel Sermons</i> | Martin Luther. <i>Sermons on the Gospels for the Sundays and Principal Festivals of the Church Year</i> . 2 vols. Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, n. d. |
| Augustana, <i>Passion Sermons</i> | Martin Luther. <i>Sermons on the Passion of Christ</i> . Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, n. d. |
| Cole, <i>Bondage</i> | Martin Luther. <i>Martin Luther on the Bondage of the Will</i> . Translated by Henry Cole. London: T. Bensley, 1823. |
| Currie, <i>Letters</i> | <i>The Letters of Martin Luther</i> . Selected and edited by Margaret A. Currie. London: Macmillan and Co. 1908. |
| Edwinus London, <i>Galatians</i> | <i>A Commentary on St. Paul's Epistle to the Galatians</i> . New York: Robert Carter, 1844. (Preface signed "Edwinus London.") |
| Fallows, <i>Galatians</i> | Martin Luther. <i>A Commentary on St. Paul's Epistle to the Galatians</i> . Translated by Erasmus Middleton. Edited by John Prince Fallows. London: The Harrison Trust, n. d. |
| Gillett | Martin Luther. <i>The Epistles of St. Peter and St. Jude</i> . Translated with Preface and Notes by E. H. Gillett. New York: Anson D. F. Randolph, 1959. |
| Hazlitt, <i>Table Talk</i> | <i>The Table Talk of Martin Luther</i> . Translated and edited by William Hazlitt. London: George Bell and Sons, 1884. |
| Lenker | <i>The Standard Edition of Luther's Works</i> . 24 vols. Edited by John Nicholas Lenker. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co. and The Luther Press, 1903—1909. |
| Lib. C. C. | <i>The Library of Christian Classics</i> . 26 vols. Philadelphia: The Westminster Press. |
| | Vol. XV — <i>Luther: Lectures on Romans</i> . Translated and edited by Wilhelm Pauck. Philadelphia: The Westminster Press, 1961. |
| | Vol. XVI — <i>Luther's Early Theological Works</i> . Edited and translated by James Atkinson. Philadelphia: The Westminster Press, 1962. |

Vol. XVIII — *Luther: Letters of Spiritual Counsel.* Edited and translated by Theodore G. Tappert. Philadelphia: The Westminster Press, 1955.

- Packer and Johnston, *Bondage* *Martin Luther on the Bondage of the Will.* A new Translation of *De servo arbitrio* (1525), Martin Luther's Reply to Erasmus of Rotterdam, by J. I. Packer and O. R. Johnston. London: James Clarke and Co., 1957.
- Phil. Ed.* *Martin Luther. Works of Martin Luther.* 6 vols. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943.
- Simpkin and Marshall *A Commentary on the Psalms, Called Psalms of Degrees; in Which Among Many Other Interesting Subjects, the Scriptural Doctrine Respecting the Divinely Instituted and Honourable Estate of Matrimony is Explained and Defended. In Opposition to the Papish Errors of Monastic Seclusion and Enforced Celibacy.* London: W. Simpkin and R. Marshall, 1819.
- Smith and Gallinger, *Table Talk* *Conversations with Luther. Selections from Recently Published Sources of the Table Talk.* Translated and edited by Preserved Smith and Herbert Percival Gallinger. Boston: The Pilgrim Press, 1915.
- Smith and Jacobs, *Correspondence* *Luther's Correspondence and Other Contemporary Letters.* Vol. I, 1507—1521. Translated and edited by Preserved Smith. Philadelphia: The Lutheran Publication Society, 1913.
- Three Treatises* *Luther's Correspondence and Other Contemporary Letters.* Vol. II, 1521—1530. Translated and edited by Preserved Smith and Charles M. Jacobs. Philadelphia: The Lutheran Publication Society, 1918.
- Vaughn, *Bondage* *Martin Luther: Three Treatises.* Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943.
- Wace and Buchheim *Martin Luther on the Bondage of the Will; to the Venerable Master Erasmus of Rotterdam.* 1525. Translated from the Latin by Edward Thomas Vaughn. London: T. Hamilton, 1823.
- Woolf *First Principles of the Reformation or the Ninety-five Theses and the Three Primary Works of Martin Luther Translated into English.* Edited with Theological and Historical Introductions by Henry Wace and C. A. Buchheim. London: John Murray, 1883.
- Ibid.* Philadelphia: Lutheran Publication Society, 1885.
- Wace and Buchheim *Reformation Writings of Martin Luther.* 2 vols. Translated with Introduction and Notes from the Definitive Weimar Edition by Bertram Lee Woolf. New York: The Philosophical Library, 1953 to 1956.

ALPHABETICAL INDEX OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
A					
<i>A Sincere Admonition by Martin Luther to All Christians to Guard Against Insurrection and Rebellion</i> <i>Amer. Ed.</i> , 45, (51) 57-74 <i>Phil. Ed.</i> , III, (201) 206-222	1522	45	<i>Three Treatises</i> , (113) 119-245 <i>Wace and Buchheim</i> , (139) 141-245	1520	60
<i>Exhortation to All Clergy Assembled at Augsburg</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (3) 9-61 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (325) 329-382	1530	49	<i>A Treatise Concerning the Bann</i> <i>Phil. Ed.</i> , II, (33) 37-54	1519	714 (Po. 213)
<i>Proceedings at Augsburg</i> <i>Amer. Ed.</i> , 31, (253) 259-292	1518	51	<i>The Holy and Blessed Sacrament of Baptism</i> <i>Amer. Ed.</i> , 35, (23) 29-43 <i>Lenker</i> , 24, 313-327	1523	711
<i>The Babylonian Captivity of the Church</i> <i>Amer. Ed.</i> , 36, (3) 11-126 <i>Phil. Ed.</i> , II, (165) 170-293 <i>Woolf</i> , I, (201) 208-329	1520	120	<i>The Order of Baptism Translated into German</i> <i>Phil. Ed.</i> , VI, (191), 197-206	1526	712
B					
			<i>The Order of Baptism Newly Revised</i> <i>Phil. Ed.</i> , VI, 207-209		
			<i>A Treatise on the Holy Sacrament of Baptism</i> <i>Phil. Ed.</i> , I, (49) 56-71		

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND			
How One Shall Properly and Intelligibly <i>Baptize</i> a Person into the Christian Faith, Briefly Indicated by Doc. Mar. Luther, at the Request of an Upright Burgomaster <i>Phil. Ed.</i> , VI, 210-211	1523	716	A Short Method of <i>Confessing</i> to the Priest, for the Use of Simple Folk <i>Phil. Ed.</i> , VI, (213) 215-216	1529	(Cf. 365)			
Prefaces to the Books of the Bible <i>Amer. Ed.</i> , 35, (225) 233-411 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (363) 367-489 Woolf, II, (263) 267-310 (Selected Prefaces)		83	The Right and Power of the Christian <i>Congregation</i> or Community to Judge All Teaching and to Call, Appoint, and Dismiss Teachers, Established and Proved from Scripture <i>Phil. Ed.</i> , IV, (71), 75-85	1523	406			
Why the Books of the Pope and His Disciples Were Burned <i>Amer. Ed.</i> , 31, (379) 383-395 Woolf, II, (71) 76-88	1520	545	Correspondence (Various) <i>Amer. Ed.</i> , 48 <i>Lib. C. C.</i> , XVIII Currie, <i>Letters</i> Smith and Jacobs, <i>Correspondence</i>		99			
The Burning of Brother Henry <i>Amer. Ed.</i> , 32, (261) 265-286 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (179), 184-201	1525	279	To the Councilmen of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools <i>Amer. Ed.</i> , 45, (339) 347-378 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (99) 103-141	1524	676			
C								
Preface to Galeatius <i>Cappella's History</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (269) 275-278	1538	119	On the Councils and Churches <i>Phil. Ed.</i> , V, (123) 131-300	1539	382			
Ten Sermons on the <i>Catechism</i> , the Last of Three Series of Sermons before the Publication of the Large and Small <i>Catechisms</i> <i>Amer. Ed.</i> , 51, (133) 137-193	1528	366 (Pr. 941-961)	Counsel of a Committee of Several Cardinals with Luther's Preface <i>Amer. Ed.</i> , 34, (231) 235-267	1538	560			
Luther's Large <i>Catechism</i> Lenker, 24, 35-187	1529	364	The Three Symbols or <i>Creeds</i> of the Christian Faith <i>Amer. Ed.</i> , 34, (197) 201-229	1538	708			
Luther's Small <i>Catechism</i> Lenker, 24, 16-34	1529	365	Lenker, 24, 218-246					
Confession Concerning Christ's Supper <i>Amer. Ed.</i> , 37, (151) 161-372	1528	2	D					
A Sermon on Receiving Properly the True and Sacred Body of Christ Woolf, II, (101) 102-108	1521	407 (Pr. 182, Po. 203)	Defense and Explanations of All the Articles <i>Amer. Ed.</i> , 32, (3) 7-99 <i>Phil. Ed.</i> , III, (5) 11-116	1521	114			
That Those Words of Christ, "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 53, (127) 131-150	1527	679	Lectures on <i>Deuteronomy</i> <i>Amer. Ed.</i> , 9	1523	523			
Collects (Various) <i>Amer. Ed.</i> , 53, (127) 131-146 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (309) 319-362			E					
A Brief Explanation of the Ten Commandments, the Creed, and the Lord's Prayer <i>Phil. Ed.</i> , II, (349) 354-384 Woolf, I, (67) 71-99 Lenker, 24, 190-217	1520	234	Commentary on the Alleged Imperial <i>Edict</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (63) 67-104	1531	174			
Ordinance of a Common Chest, Preface. Fraternal Agreement on the Common Chest of the Entire Assembly at Leisnig <i>Amer. Ed.</i> , 45, (159) 169-194 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (87) 92-98	1523	241	To the Leipzig Goat [<i>Emser</i>] <i>Phil. Ed.</i> , III, (275) 282-286	1521	88			
A Preface Suggested for Use at the Holy Communion <i>Phil. Ed.</i> , VI, (133) 137-138	1525	(Cf. 156)	Reply to the Answer of the Leipzig Goat [<i>Emser</i>] <i>Phil. Ed.</i> , III, (287) 289-305	1521	188			
A Discussion of <i>Confession</i> <i>Phil. Ed.</i> , I, (73) 81-101	1520	143	Dr. Martin Luther's Answer to the Superchristian, Superspiritual, and Superlearned Book of Goat <i>Emser</i> of Leipzig with a Glance at His Comrade Murner <i>Phil. Ed.</i> , III, (307) 310-401	1521	190			
Instruction in <i>Confession</i> Lenker, 24, 328-334	1519	71	F					
A Word to Penitents About the Forbidden Books for Those Who Are Going to <i>Confession</i> Woolf, II, (89) 92-98	1521	108	Theses Concerning Faith and Law <i>Amer. Ed.</i> , 34, (105) 109-132	1535	759			
			Letter to the Christians at Strassburg in Opposition to the Fanatic Spirit <i>Amer. Ed.</i> , 40, (61) 65-71	1524	703			
			The Sacrament of the Body and Blood of Christ — Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 36, (329) 335-361	1526	658			
			That These Words of Christ "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 37, (3) 13-150	1527	679			

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND			
A Word to Penitents About the <i>Forbidden Books</i> for Those Who Are Going to Confession Woolf, II, (89) 92-98	1521	108	<i>Heidelberg Disputation</i> <i>Amer. Ed.</i> , 31, (33) 39-70 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (274) 276-307	1518	276			
The <i>Fourteen of Consolation</i> <i>Phil. Ed.</i> , I, (103) 109-171 Woolf, II, (13) 17-70	1520	144	Preface to <i>Galeatius Capella's History</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (269) 275-278	1538	119			
The <i>Freedom</i> of a Christian <i>Amer. Ed.</i> , 31, (327) 333-377 <i>Phil. Ed.</i> , II, (293) 301-348 <i>Three Treatises</i> , (247) 251-290 Woolf, I, (349) 356-379 Wace and Buchheim, (93) 95-137	1520	413	<i>Hymn Book Prefaces</i> <i>Phil. Ed.</i> , VI, (277) 283-296 (Cf. 246)					
G								
Lectures on <i>Galatians</i> — 1519 <i>Amer. Ed.</i> , 27, (151) 163-410	1519	228	That Jesus Christ Was Born a Jew <i>Amer. Ed.</i> , 45, (195) 199-229	1523	351			
Lectures on <i>Galatians</i> — 1535 <i>Amer. Ed.</i> , 26; 27, (1) 3-149 Edwinus London, <i>Galatians</i> Fallows, <i>Galatians</i>	1535	229	Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 1—2 <i>Amer. Ed.</i> , 22, (1) 5-274	1537	316 (Pr. 1750-1770)			
Lectures on <i>Genesis</i> — Chaps. 1—5 <i>Amer. Ed.</i> , 1	1535	517	Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 3—4 <i>Amer. Ed.</i> , 22, 275-330	1538	318 (Pr. 1771-1802)			
Lectures on <i>Genesis</i> — Chaps. 1—4 Lenker, 2	1535	517	Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 6—8 <i>Amer. Ed.</i> , 23	1530	324 (Pr. 1144-1188)			
Lectures on <i>Genesis</i> — Chaps. 6—14 <i>Amer. Ed.</i> , 2	1535	517	Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 14—15 <i>Amer. Ed.</i> , 24, (1) 5-298	1537	328 (Pr. 1684-1685)			
Lectures on <i>Genesis</i> — Chaps. 15—20 <i>Amer. Ed.</i> , 3	1535	517	Sermons on the Gospel of Saint John, Chap. 16 <i>Amer. Ed.</i> , 24, 299-422	1538	334 (Pr. 1686)			
Lectures on <i>Genesis</i> — Chaps. 21—25 <i>Amer. Ed.</i> , 4	1535	517	Epistle of St. Jude Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 369-383 Gillett, 318-336	1523	564			
Lectures on <i>Genesis</i> — Chaps. 38—44 <i>Amer. Ed.</i> , 7	1535	517	The Disputation Concerning Justification <i>Amer. Ed.</i> , 34, (145) 151-196	1536	355			
Preface to the Complete Edition of a <i>German Theology</i> <i>Amer. Ed.</i> , 31, (71) 73-76	1518	719	K					
To the Leipzig Goat <i>Phil. Ed.</i> , III, (275) 282-286	1521	88	The Keys <i>Amer. Ed.</i> , 40, (321) 325-377	1530	670			
Reply to the Answer to the Leipzig Goat <i>Phil. Ed.</i> , (287) 289-305	1521	188	An Exhortation to the Knights of the Teutonic Order That They Lay Aside False Chastity and Assume the True Chastity of Wedlock <i>Amer. Ed.</i> , 45, (131) 141-158 <i>Phil. Ed.</i> , III, (403) 410-428	1523	157			
Dr. Martin Luther's Answer to the Superchristian, Superspiritual, and Superlearned Book of Goat Emser of Leipzig with a Glance at His Comrade Murner <i>Phil. Ed.</i> , III, (307) 310-401	1521	190	L					
A Sermon on Three Sides of the <i>Good Life</i> Woolf, II, 117-126	1521	402	Against <i>Latomus</i> <i>Amer. Ed.</i> , 32, (133) 137-260 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (308) 311-364	1521	399			
A Treatise on <i>Good Works</i> , Together with the Letter of Dedication <i>Phil. Ed.</i> , I, (173) 184-285	1520	761	Theses Concerning Faith and Law <i>Amer. Ed.</i> , 34, (105) 109-132	1521	399			
A Brief Instruction on What to Look For and Expect in the Holy Gospels <i>Amer. Ed.</i> , 35, (113) 117-124	1521	Po. 17	The Leipzig Debate, Disputation, and Defense of Brother Martin Luther Against the Accusations of Dr. Johann Eck and Letter from Luther to Spalatin Concerning the Leipzig Debate <i>Amer. Ed.</i> , 31, (307) 313-325	1519	167			
H								
Against the <i>Heavenly Prophets</i> in the Matter of Images and Sacraments <i>Amer. Ed.</i> , 40, (73) 79-223	1525	588	An Open Letter to Pope Leo X Woolf, I, (331) 336-347	1520	412			
Lectures on the Epistle to the Hebrews <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (17) 19-250	1517	274	The German Litany <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 269-275	1529	419			
J								
The Latin Litany Corrected <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 262-266			The Latin Litany Corrected <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 262-266	1529	419			
The Lord's Prayer Explained Lenker, 24, (247) 248-312			The Lord's Prayer Explained Lenker, 24, (247) 248-312	1519	742			

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Against the Thirty-two Articles of the <i>Louvain Theologians</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (339) 345-360	1545	422	How Christians Should Regard <i>Moses</i> <i>Amer. Ed.</i> , 35, (155) 161-174	1525	520 (Pr. 530)
An Italian Lie Concerning Dr. Martin Luther's Death <i>Amer. Ed.</i> , 34, (361) 365-366	1545	423			
Luther's Letters (Various) <i>Amer. Ed.</i> , 48	99				
<i>Lib. C. C.</i> , XVIII					
Currie, <i>Letters</i>					
Smith and Jacobs, <i>Correspondence</i>					
Luther's Will <i>Amer. Ed.</i> , 34, (289) 295-297	1542	99			
Preface to the Wittenberg Edition of <i>Luther's German Writings</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (279) 283-288	1539	35	Ninety-five Theses or Disputation on the Power and Efficacy of Indulgences <i>Amer. Ed.</i> , 31, (17) 25-33	1517	721
Preface to the Complete Edition of <i>Luther's Latin Writings</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (323) 327-338	1545	753	<i>Phil. Ed.</i> , I, (287) 295-326		
<i>Phil. Ed.</i> , I, 10-11			Wace and Buchheim, (1) 6-14		
M			Explanations of the <i>Ninety-Five Theses</i> or Explanations of the Disputation Concerning the Value of Indulgences <i>Amer. Ed.</i> , 31, (77) 83-252	1518	638
The Magnificat <i>Amer. Ed.</i> , 21, (295) 297-358	1521	444	An Open Letter to the Christian Nobility of the German Nation Concerning the Reformation of the Christian Estate <i>Phil. Ed.</i> , II, (55) 61-164	1520	7
<i>Phil. Ed.</i> , III, (117) 123-200			<i>Three Treatises</i> , (1) 9-111		
Woolf, II, (183) 187-261			Woolf, I, (101) 109-200		
The Disputation Concerning Man <i>Amer. Ed.</i> , 34, (133) 137-144	1536	292	Wace and Buchheim, (15) 17-92		
A Marriage Booklet for Simple Pastors <i>Phil. Ed.</i> , VI, (217) 223-230	1529	728			
The Estate of Marriage <i>Amer. Ed.</i> , 45, (11) 17-49	1522	178	O		
That Parents Should Neither Compel Nor Hinder the Marriage of Their Children, and that Children Should Not Become Engaged Without Their Parents' Consent <i>Amer. Ed.</i> , 45, (379) 385-393	1524	176	Ordination of Ministers of the Word <i>Phil. Ed.</i> , VI, (231) 237-239	1539	542
The Persons Related by Consanguinity and Affinity Who Are Forbidden to Marry According to the Scriptures, Leviticus 18 <i>Amer. Ed.</i> , 45, (3) 7-9	1522	179			
The Abomination of the Secret Mass <i>Amer. Ed.</i> , 36, (307) 311-328	1525	701	P		
<i>Phil. Ed.</i> , VI, (119) 124-131			The Papacy at Rome, an Answer to the Celebrated Romanist at Leipzig <i>Phil. Ed.</i> , I, (327) 337-394	1520	548
Formula of Mass and Communion for the Church at Wittenberg <i>Phil. Ed.</i> , VI, (65) 83-101	1523	510			
The German Mass and Order of Service <i>Phil. Ed.</i> , VI, (151) 170-186	1526	156	The Sacrament of Penance <i>Amer. Ed.</i> , 33, (3) 9-22	1519	115
Woolf, II, (311) 316-325			An Admonition to Peace: A Reply to the Twelve Articles of the Peasants in Swabia <i>Phil. Ed.</i> , IV, (203) 219-244	1525	67
The Misuse of the Mass <i>Amer. Ed.</i> , 36, (127) 133-230	1521	503	Against the Robbing and Murdering Hordes of Peasants <i>Phil. Ed.</i> , IV, (245) 248-254	1525	64
A Treatise on the New Testament, That Is, the Holy Mass <i>Amer. Ed.</i> , 35, (75) 79-111	1520	502	An Open Letter Against the Hard Book Against the Peasants <i>Phil. Ed.</i> , IV, (255) 259-281	1525	65
<i>Phil. Ed.</i> , I, (287) 295-326			The First Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 33-200	1523	563
Avoiding the Doctrines of Men and a Reply to the Texts Cited in Defense of the Doctrines of Men <i>Amer. Ed.</i> , 35, (125) 131-153	1522	501	Gillett, (1) 13-238		
<i>Phil. Ed.</i> , II, 427-455			Supplementary Part of the Edition of 1539 to That of 1523.		
Concerning the Ministry <i>Amer. Ed.</i> , 40, (3) 7-44	1523	575	The First Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, (201) 203-308	1539	563
			Second Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 309-367	1523	564
			Gillett, (239) 241-317		
			Infiltrating and Clandestine Preachers <i>Amer. Ed.</i> , 40, (379) 383-394	1532	772

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Prefaces to the Books of the Bible <i>Amer. Ed.</i> , 35, (225) 235-411 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (363) 367-489 Woolf, II, (263) 267-310 (Selected Prefaces)	83		<i>Psalm 68</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (1) 3-37	1521	609
Against the Heavenly Prophets in the Matter of Images and Sacraments <i>Amer. Ed.</i> , 40, (73) 79-223	1525	588	<i>Psalm 82</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (39) 41-72 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (283) 287-323	1530	611
Psalms 1 and 2 from the Works on the First Twenty-two Psalms, 1519-1521 <i>Amer. Ed.</i> , 14, (279) 287-349 Lenker, 1, 25-104	1519	594	<i>Psalm 90</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (73) 75-141	1534	612
The Four Psalms of Comfort, dedicated to Queen Mary of Hungary (Psalms 37, 62, 94, 109) <i>Amer. Ed.</i> , 14, (207) 209-277	1526	596	<i>Psalm 94</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 243-256	1526	596
A Commentary on the Psalms, Called Psalms of Degrees (Psalms 120-134) Simpkin and Marshall	1532	599	<i>Psalm 101</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (143) 145-224	1534	614
The Seven Penitential Psalms (Psalms 6, 32, 51, 102, 130, 143) <i>Amer. Ed.</i> , 14, (137) 139-205	1525	117	<i>Psalm 102</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 177-187	1525	117
<i>Psalm 1</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 287-311 Lenker, 1, 25-56	1519	594	<i>Psalm 109</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 257-277	1526	596
<i>Psalm 2</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 313-349 Lenker, 1, 57-104	1519	594	<i>Psalm 110</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (225) 227-348	1535	616
<i>Psalm 2</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (1) 3-93	1532	600	<i>Psalm 111</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (349) 351-387	1530	617
<i>Psalm 3</i> Lenker, 1, 105-145	1519	594	<i>Psalm 112</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (389) 391-420	1526	618
<i>Psalm 4</i> Lenker, 1, 146-196	1519	594	<i>Psalm 117</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, (1) 3-39	1530	619
<i>Psalm 5</i> Lenker, 1, 197-330	1519	594	<i>Psalm 118</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, (41) 43-106	1530	141
<i>Psalm 6</i> Lenker, 1, 331-365	1519	594	<i>Psalm 120</i> Simpkin and Marshall, 111-132	1532	599
<i>Psalm 6</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 139-146	1525	117	<i>Psalm 121</i> Simpkin and Marshall, 133-157	1532	599
<i>Psalm 7</i> Lenker, 1, 366-420	1519	594	<i>Psalm 122</i> Simpkin and Marshall, 157-183	1532	599
<i>Psalm 8</i> Lenker, 1, 421-446	1519	594	<i>Psalm 123</i> Simpkin and Marshall, 184-192	1532	599
<i>Psalm 8</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (95) 97-136	1537	601 (Pr. 1671)	<i>Psalm 124</i> Simpkin and Marshall, 193-204	1532	599
<i>Psalm 19</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (137) 139-144	1531	603	<i>Psalm 125</i> Simpkin and Marshall, 204-219	1532	599
<i>Psalm 23</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (145) 147-179	1536	604	<i>Psalm 126</i> Simpkin and Marshall, 219-239	1532	599
<i>Psalm 26</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (181) 183-194	1525	Pr. 600	<i>Psalm 127</i> <i>Amer. Ed.</i> , 45, (311) 317-334	1524	622
<i>Psalm 32</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 147-154	1525	117	<i>Psalm 127</i> Simpkin and Marshall, 240-291	1532	599
<i>Psalm 37</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 211-229	1526	596	<i>Psalm 128</i> Simpkin and Marshall, 292-323	1532	599
<i>Psalm 38</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 155-163	1525	117	<i>Psalm 129</i> Simpkin and Marshall, 324-345	1532	599
<i>Psalm 45</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (195) 197-300	1532	606	<i>Psalm 130</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 189-194	1525	117
<i>Psalm 51</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 165-175	1525	117	<i>Psalm 130</i> Simpkin and Marshall, 345-378	1532	599
<i>Psalm 51</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (301) 303-410	1538	607	<i>Psalm 131</i> Simpkin and Marshall, 379-391	1532	599
<i>Psalm 62</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 231-241	1526	596	<i>Psalm 132</i> Simpkin and Marshall, 391-438	1532	599
			<i>Psalm 133</i> Simpkin and Marshall, 438-445	1532	599

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	
<i>Psalm 134</i> Simpkin and Marshall, 446-450	1532	599	T			
<i>Psalm 143</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 195-205	1525	117	Table Talk Smith and Gallinger, <i>Table Talk</i> Hazlitt, <i>Table Talk</i>	725		
<i>Psalm 147</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, (107) 109-135	1532	626	<i>Temporal Authority: To What Extent It Should Be Obeyed</i> <i>Amer. Ed.</i> , 45, (73) 81-129 <i>Phil. Ed.</i> , III, (223) 225-273	1523	540	
R						
<i>Concerning Rebaptism</i> <i>Amer. Ed.</i> , 40, (225) 229-262	1528	768	An Exhortation to the Knights of the Teutonic Order That They Lay Aside False Chastity and Assume the True Chastity of Wedlock <i>Amer. Ed.</i> , 45, (131) 141-158 <i>Phil. Ed.</i> , III, (403) 410-426	1523	157	
<i>Two Kinds of Righteousness</i> <i>Amer. Ed.</i> , 31, (293) 297-306	1519	359	Preface to the Complete Edition of a German <i>Theology</i> <i>Amer. Ed.</i> , 31, (71) 75-76	1518	719	
<i>Lectures on Romans</i> <i>Lib. C. C.</i> , XV	1515	646	Trade and Usury <i>Amer. Ed.</i> , 45, (231) 245-310 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (7) 12-69	1520	780 (779) (1524)	
S						
<i>The Adoration of the Sacrament</i> <i>Amer. Ed.</i> , 36, (269) 275-305	1523	664	Defense of the Translation of the Psalms <i>Amer. Ed.</i> , 35, (203) 209-223	1531	595	
<i>The Blessed Sacrament</i> of the Holy and True Body of Christ, and the Brotherhoods <i>Amer. Ed.</i> , 35, (45) 49-73 <i>Phil. Ed.</i> , II, (7) 9-31	1519	655 (Po. 201)	On War Against the Turk <i>Phil. Ed.</i> , V, (75) 81-123	1529	731	
Receiving Both Kinds in the Sacrament <i>Amer. Ed.</i> , 36, (231) 237-267	1522	663	U			
Letter to the Princes of Saxony Concerning the Rebellious Spirits <i>Amer. Ed.</i> , 40, (45) 49-59	1524	98	V			
The Licentiate Examination of Heinrich Schmiedenste <i>Amer. Ed.</i> , 34, (299) 303-321	1542	673	Instructions for the <i>Visitors</i> of Parish Pastors in Electoral Saxony <i>Amer. Ed.</i> , 40, (263) 269-320	1528	751	
Disputation Against Scholastic Theology <i>Amer. Ed.</i> , 31, (3) 9-16 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (251) 266-273	1517	263	W			
To the Councilmen of all Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools <i>Amer. Ed.</i> , 45, (339) 347-378 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (99) 103-141	1524	676	The Eight Wittenberg Sermons <i>Amer. Ed.</i> , 51, (67) 70-100 <i>Phil. Ed.</i> , II, (385) 391-425	1522	684 (Pr. 189-196, Po. 183-190)	
A Sermon on Keeping Children in School <i>Phil. Ed.</i> , IV, 142-178	1530	675	The Bondage of the Will <i>Cole, Bondage</i> <i>Packer and Johnston, Bondage</i> <i>Vaughn, Bondage</i>	1525	38	
The Sermon on the Mount <i>Amer. Ed.</i> , 21, (1) 7-294	1530	465	A Treatise on Good Works Together with the Letter of Dedication <i>Phil. Ed.</i> , I, (173) 184-285	1520	761	
Luther's Sermons (Selected) <i>Amer. Ed.</i> , 51			Luther at the Diet of Worms <i>Amer. Ed.</i> , 32, (101) 105-131 <i>Woolf, II</i> , (127) 136-182	1521	775	
Luther's Sermons on the Epistles Lenker, vols. 7, 8, 9			A Sermon Preached at Erfurt en Route for Worms <i>Woolf, II</i> , (109) 110-116	1521	203	
Luther's Sermons: the Church Postils on the Gospels Lenker, vols. 10, 11, 12, 13			Concerning the Ordering of Divine Worship in the Congregation <i>Phil. Ed.</i> , VI, (49) 60-64	1523	258	
Luther's Sermons: The House Postils on the Gospels Augustana, <i>Gospel Sermons</i> , vols. 1, 2			Exhortation to the Christians in Livonia Concerning Public Worship and Unity <i>Phil. Ed.</i> , VI, (139) 144-150	1525	420	
Luther's Sermons: Sermons on the Passion of Christ Augustana, <i>Passion Sermons</i>			X			
Whether Soldiers, Too, Can Be Saved <i>Phil. Ed.</i> , V, (29) 34-74	1526	393	Y			
Benefits of the Lord's Supper Lenker, 24, 336-377	1530	659	Z			
Confession Concerning Christ's Supper <i>Amer. Ed.</i> , 37, (151) 161-372	1528	2				

CHRONOLOGICAL INDEX OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
1510		Lectures on Galatians — 1519 <i>Amer. Ed.</i> , 27, (151) 163-410	228
Luther's First(?) Sermon, Matt. 683 (Pr. 1) 7:12 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 5-13		Two Kinds of Righteousness <i>Amer. Ed.</i> , 31, (293) 297-306	359
1516		Psalm 1 <i>Amer. Ed.</i> , 14, 287-311 Lenker, 1, 25-56	594
Sermon on the Tenth Sunday 683 (Pr. 19) After Trinity, Luke 19:9-14 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 14-17		Psalm 2 <i>Amer. Ed.</i> , 14, 313-349 Lenker, 1, 57-104	594
Sermon on St. Thomas' Day, Ps. 683 (Pr. 39) 19:1 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 17-23		Psalm 3 Lenker, 1, 105-145	594
1517		Psalm 4 Lenker, 1, 146-196	594
Disputation Against Scholastic Theology 263 <i>Amer. Ed.</i> , 31, (3) 9-16 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (251) 266-273		Psalm 5 Lenker, 1, 197-330	594
Lectures on the Epistle to the Hebrews 274 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (17) 19-250		Psalm 6 Lenker, 1, 331-365	594
Lectures on Romans 646 <i>Lib. C. C.</i> , XV		Psalm 7 Lenker, 1, 366-420	594
Ninety-five Theses or Disputation on the Power and Efficacy of Indulgences 721 <i>Amer. Ed.</i> , 31, (17) 25-33 <i>Phil. Ed.</i> , I, (13) 29-38 Woolf, I, (22) 32-43 Wace and Buchheim, (1) 6-14		Psalm 8 Lenker, 1, 421-446	594
Sermon on the Fourth Sunday 683 (Pr. 47) After Epiphany, Matt. 8:23-27 <i>Amer. Ed.</i> , 31, 23-26		The Blessed Sacrament of the Holy and True Body of Christ and the Brotherhoods <i>Amer. Ed.</i> , 35, (45) 49-73 <i>Phil. Ed.</i> , II, (7) 9-31	655 (Po. 201)
Sermon on St. Matthew's Day, 683 (Pr. 52) Matt. 11:25-30 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 26-31		The Holy and Blessed Sacrament of Baptism <i>Amer. Ed.</i> , 35, (23) 29-43 <i>Phil. Ed.</i> , I, (49) 46-71 Lenker, 24, 313-327	714 (Po. 213)
1518		The Lord's Prayer Explained Lenker, 24, (247) 248-312	742
Proceedings at Augsburg 51 <i>Amer. Ed.</i> , 31, (253) 259-292		Sermon Preached in the Castle at Leipzig on the Day of St. Peter and St. Paul, Matt. 16:13-19 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (53) 54-60	476 (Po. 147)
Sermon on the Man Born Blind, 217 (Pr. 62) John 9:1-28 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 35-43		1520	
Sermon on the Raising of Lazarus, John 11:1-45 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 44-49		An Open Letter to the Christian Nobility of the German Nation Concerning the Reformation of the Christian Estate <i>Phil. Ed.</i> , II, (55) 61-164 Woolf, I, (101) 109-200 <i>Three Treatises</i> , (1) 9-111	7
Heidelberg Disputation 276 <i>Amer. Ed.</i> , 31, (35) 39-70 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (274) 276-307		A Treatise Concerning the Bann <i>Phil. Ed.</i> , II, (33) 37-54	60
Explanations of the Ninety-five Theses or Explanations of the Disputation Concerning the Value of Indulgences 638 <i>Amer. Ed.</i> , 31, (77) 83-252		The Babylonian Captivity of the Church <i>Amer. Ed.</i> , 36, (3) 11-126 <i>Phil. Ed.</i> , II, (165) 170-293 Woolf, I, (201) 208-329 <i>Three Treatises</i> , (113) 119-245	120
Preface to the Complete Edition of a German Theology 719 <i>Amer. Ed.</i> , 31, (71) 75-76		A Discussion of Confession <i>Phil. Ed.</i> , I, (73) 81-101	142
1519		The Fourteen of Consolation <i>Phil. Ed.</i> , I, (103) 109-171 Woolf, II, (13) 17-70	144
Instruction in Confession 71 Lenker, 24, 328-334		A Brief Explanation of the Ten Commandments, the Creed, and the Lord's Prayer <i>Phil. Ed.</i> , II, (349) 354-384 Woolf, I, (67) 71-99 Lenker, 24, 190-217	234
The Sacrament on Penance 115 <i>Amer. Ed.</i> , 35, (3) 9-22		An Open Letter to Pope Leo X 412 Woolf, I, (331) 336-347	412
The Leipzig Debate, Disputation and Defense of Brother Martin Luther Against the Accusations of Dr. Johann Eck and Letter from Luther to Spalatin Concerning the Leipzig Debate 99 <i>Amer. Ed.</i> , 31, (307) 313-325		The Freedom of a Christian (Translated from the Latin Version) <i>Amer. Ed.</i> , 31, (327) 333-377	413

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
<i>Phil. Ed., II,</i> (294) 301-348		<i>A Brief Instruction on What to Look for and Expect in the Holy Gospels</i>	758 (Po. 17)
<i>Three Treatises,</i> (247) 251-290		<i>Amer. Ed., 35,</i> (113) 117-124	
Wace and Buchheim, (93) 95-137			
The Freedom of a Christian (Translated from the German Version)	227		
Woolf, I, (349) 356-379			
A Treatise on the New Testament, That Is, the Holy Mass	502	A Sincere Admonition by Martin Luther to all Christians to Guard Against Insurrection and Rebellion	45
<i>Amer. Ed., 35,</i> (75) 79-111		<i>Amer. Ed., 45,</i> (51) 57-74	
<i>Phil. Ed., I,</i> (287) 295-326		<i>Phil. Ed., III,</i> (201) 206-222	
Why the Books of the Pope and His Disciples Were Burned	545	The Estate of Marriage	178
<i>Amer. Ed., 31,</i> (379) 383-395		<i>Amer. Ed., 45,</i> (11) 17-49	
Woolf, II, (71) 76-88		The Persons Related by Consanguinity and Affinity Who Are Forbidden to Marry According to the Scripture, Leviticus 18	179
The Papacy at Rome, an Answer to the Celebrated Romanist at Leipzig	548	<i>Amer. Ed., 45,</i> (3) 7-9	
<i>Phil. Ed., I,</i> (327) 337-394		Avoiding the Doctrines of Men and a Reply to the Texts Cited in Defense of the Doctrines of Men	501
A Treatise on Good Works, Together with the Letter of Dedication	761	<i>Amer. Ed., 35,</i> (125) 131-153	
<i>Phil. Ed., I,</i> (173) 184-285		<i>Phil. Ed., II,</i> (427) 431-455	
A Treatise on Usury	779	Receiving Both Kinds in the Sacrament	663
<i>Phil. Ed., IV,</i> 37-69		<i>Amer. Ed., 36,</i> (231) 237-267	
Trade and Usury	779, 780	The Eight Wittenberg Sermons	684 (Pr. 189-196, Po. 183-190)
<i>Amer. Ed., 45,</i> (231) 345-410		<i>Amer. Ed., 51,</i> (67) 70-100	
	1521	<i>Phil. Ed., II,</i> (385) 391-425	
To the Leipzig Goat	88	Two Sermons Preached at Weimar, 1522, Matt. 22:37-39	577 (Pr. 239, 240)
<i>Phil. Ed., III,</i> (275) 282-286		<i>Amer. Ed., 51,</i> (103) 104-117	
A Word to Penitents About the Forbidden Books for Those Who Are Going to Confession	108		
Woolf, II, (89) 92-98			
Defense and Explanations of All the Articles	114		
<i>Amer. Ed., 32,</i> (3) 7-99			
<i>Phil. Ed., III,</i> (5) 11-116			
Reply to the Answer of the Leipzig Goat	188	1523	
<i>Phil. Ed., III,</i> (287) 289-305		An Exhortation to the Knights of the Teutonic Order That They Lay Aside False Chastity and Assume the True Chastity of Wedlock	157
Dr. Martin Luther's Answer to the Superchristian, Superspiritual, and Superlearned Book of Goat Emser of Leipzig with a glance at his Comrade Murner	190	<i>Amer. Ed., 45,</i> (131) 141-158	
<i>Phil. Ed., III,</i> (307) 310-401		<i>Phil. Ed., III,</i> (403) 410-428	
Sermon Preached at Erfurt on the Journey to Worms	203	Ordinance of a Common Chest, Preface, Fraternal Agreement on the Common Chest of the Entire Assembly at Leisnig	241
<i>Amer. Ed., 51,</i> (60) 61-66		<i>Amer. Ed., 45,</i> (159) 169-194	
Woolf, II, (109) 110-116		<i>Phil. Ed., IV,</i> (87) 92-98	
Against Latomus	339	Concerning the Ordering of Divine Worship in the Congregation	258
<i>Amer. Ed., 32,</i> (133) 137-260		<i>Phil. Ed., VI,</i> (49) 60-64	
<i>Lib. C. C., XVI,</i> (308) 311-364		That Jesus Christ Was Born a Jew	351
A Sermon on Three Sides of the Good Life	402 (Po. 216)	<i>Amer. Ed., 45,</i> (195) 199-229	
Woolf, II, 117-125		The Right and Power of a Christian Congregation or Community to Judge All Teaching and to Call, Appoint, and Dismiss Teachers, Established and Proved from Scripture	406
A Sermon on Receiving Properly the True and Sacred Body of Christ	407 (Pr. 182, Po. 203)	<i>Phil. Ed., IV,</i> (71) 75-85	
Woolf, II, (101) 102-108		Formula of Mass and Communion for the Church at Wittenberg	510
The Magnificat	444	<i>Phil. Ed., VI,</i> (65) 83-101	
<i>Amer. Ed., 21,</i> (295) 297-358		Lectures on Deuteronomy	523
<i>Phil. Ed., III,</i> (117) 123-200		<i>Amer. Ed., 9</i>	
Woolf, (183) 197-261		Temporal Authority: To What Extent It Should Be Obeyed	540
The Misuse of the Mass	503	<i>Amer. Ed., 45,</i> (75) 81-129	
<i>Amer. Ed., 36,</i> (127) 133-230		<i>Phil. Ed., III,</i> (225) 228-273	
Psalm 68	609		
<i>Amer. Ed., 13,</i> (1) 3-37			
Luther at the Diet of Worms	775		
<i>Amer. Ed., 32,</i> (101) 105-131			
Woolf, II, (127) 136-182			

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
The First Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther	563	The Burning of Brother Henry <i>Amer. Ed.</i> , 32, (261) 265-286 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (179) 184-201	279
Lenker, 3, 33-200 Gillett, (1) 13-238		Exhortation to the Christians in Livonia Concerning Public Worship and Unity <i>Phil. Ed.</i> , VI, (139) 144-150	420
Second Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther	564	How Christians Should Regard Moses <i>Amer. Ed.</i> , 35, (155) 161-174	520 (Pr. 530)
Lenker, 3, 309-367 Gillett, (239) 241-317		Against the Heavenly Prophets in the Matter of Images and Sacraments <i>Amer. Ed.</i> , 40, (73) 79-223	588
Epistle of St. Jude Preached and Explained by Martin Luther	564	Psalm 26 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (181) 183-194	577 (Pr. 600)
Lenker, 3, 369-383 Gillett, 318-336		The Abomination of the Secret Mass <i>Amer. Ed.</i> , 36, (307) 311-328 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (119) 124-131	701
Concerning the Ministry <i>Amer. Ed.</i> , 40, (3) 7-44	574	Sermon on St. Matthias' Day, Matt. 11:25-30 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (119) 122-132	577, 219 (Pr. 575, Po. 137)
The Adoration of the Sacrament <i>Amer. Ed.</i> , 36, (269) 275-305	664		
The Order of Baptism Translated into German <i>Phil. Ed.</i> , VI, (191) 197-206	711		
How One Shall Properly and Intelligibly Baptize a Person into the Christian Faith, Briefly Indicated by Doc. Mar. Luther, at the Request of an Upright Burgo-master <i>Phil. Ed.</i> , VI, 210-211	715		
		1524	
Letter to the Princes of Saxony Concerning the Rebellious Spirit <i>Amer. Ed.</i> , 40, (45) 49-59	98	The German Mass and Order of Service <i>Phil. Ed.</i> , VI, (151) 170-186 Woolf, II, (311) 316-325	156
That Parents Should Neither Compel nor Hinder the Marriage of Their Children, and That Children Should Not Become Engaged Without Their Parents' Consent <i>Amer. Ed.</i> , 45, (379) 385-393	176	whether Soldiers, Too, Can Be Saved <i>Phil. Ed.</i> , V, (29) 34-74	393
Exposition of Psalm 127, for the Christians at Riga in Livonia <i>Amer. Ed.</i> , 45, (311) 317-334	622	The Four Psalms of Comfort, Dedicated to Queen Mary of Hungary (Pss. 37, 62, 94, 109) <i>Amer. Ed.</i> , 14, (207) 209-277	526
To the Councilmen of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools <i>Amer. Ed.</i> , 45, (339) 347-378 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (99) 103-130	676	Psalm 112 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (389) 391-420	618
Letter to the Christians at Strassburg in Opposition to the Fanatic Spirit <i>Amer. Ed.</i> , 40, (61) 65-71	703	The Sacrament of the Body and Blood of Christ — Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 36, (329) 335-361	658
On Trading and Usury <i>Phil. Ed.</i> , IV, (7) 12-36	780	The Order of Baptism Newly Revised <i>Phil. Ed.</i> , VI, 207-209	712
		1525	
The Bondage of the Will Cole, <i>Bondage</i> Packer and Johnston, <i>Bondage</i> Vaughn, <i>Bondage</i>	38	That These Words of Christ "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 37, (3) 13-150	679
Against the Robbing and Murdering Hordes of Peasants <i>Phil. Ed.</i> , IV, (245) 248-254	64		
An Open Letter Against the Hard Book Against the Peasants <i>Phil. Ed.</i> , IV, (255) 259-281	65		
An Admonition to Peace: A Reply to the Twelve Articles of the Peasants in Swabia <i>Phil. Ed.</i> , IV, (203) 219-244	67		
The Seven Penitential Psalms <i>Amer. Ed.</i> , 14, (137) 139-205	117		
A Preface Suggested for Use at the Holy Communion <i>Phil. Ed.</i> , VI, (133) 137-138	(Cf. 156)		
		1526	
		The German Mass and Order of Service <i>Phil. Ed.</i> , VI, (151) 170-186 Woolf, II, (311) 316-325	156
		whether Soldiers, Too, Can Be Saved <i>Phil. Ed.</i> , V, (29) 34-74	393
		The Four Psalms of Comfort, Dedicated to Queen Mary of Hungary (Pss. 37, 62, 94, 109) <i>Amer. Ed.</i> , 14, (207) 209-277	526
		Psalm 112 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (389) 391-420	618
		The Sacrament of the Body and Blood of Christ — Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 36, (329) 335-361	658
		The Order of Baptism Newly Revised <i>Phil. Ed.</i> , VI, 207-209	712
		1527	
		That These Words of Christ "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 37, (3) 13-150	679
		1528	
		Confession Concerning Christ's Supper <i>Amer. Ed.</i> , 37, (151) 161-372	2
		Ten Sermons on the Catechism, the Last of Three Series of Sermons Before the Publication of the Large and Small Catechisms <i>Amer. Ed.</i> , 51, (133) 137-193	366 (Pr. 941-961)
		Instructions for the Visitors of Parish Pastors in Electoral Saxony <i>Amer. Ed.</i> , 40, (263) 269-320	751
		Concerning Rebaptism <i>Amer. Ed.</i> , 40, (225) 229-262	768
		1529	
		Luther's Large Catechism Lenker, 24, 35-187	364
		Luther's Small Catechism Lenker, 24, 16-34	365

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
A Short Method of Confessing to the Priest For Use of Simple Folk <i>Phil. Ed.</i> , VI, (213) 215-216	(Cf. 365)	Psalm 147 <i>Amer. Ed.</i> , 14, (107) 109-135	626
The Latin Litany Corrected <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 262-266	419	Infiltrating and Clandestine Preachers <i>Amer. Ed.</i> , 40, (379) 383-394	772
The German Litany <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 269-273	419	Sermon at the Funeral of the Elector, Duke John of Saxony, 1 Thess. 4:13-14 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 231-243	315 (Pr. 1339)
A Marriage Booklet for Simple Pastors <i>Phil. Ed.</i> , VI, (217) 225-230	728	Second Sermon at the Funeral of the Elector, Duke John of Saxony, 1 Thess. 4:13-18 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 243-255	315 (Pr. 1340)
On War Against the Turk <i>Phil. Ed.</i> , V, (75) 81-123	731	Sermon on the Sum of the Christian Life 1 Tim. 1:5-7 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (257) 259-287	724 (Pr. 1355)
1530			
Exhortation to All Clergy Assembled at Augsburg <i>Amer. Ed.</i> , 34, (3) 9-61 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (325) 329-382	49	1534	
Psalm 118 <i>Amer. Ed.</i> , 14, (41) 43-106	141	Psalm 101 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (143) 145-224	614
On Translating: An Open Letter <i>Amer. Ed.</i> , 35, (175) 181-202 <i>Phil. Ed.</i> , V, (7) 10-27	161	Psalm 90 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (73) 75-141	612
Sermons on the Gospel of Saint John, Chapters 6-8 <i>Amer. Ed.</i> , 23	324 (Pr. 1144-1188)	1535	
The Sermon on the Mount <i>Amer. Ed.</i> , 21, (1) 7-294	465	Lectures on Galatians— <i>Amer. Ed.</i> , 26, 27, (1) 3-149 Edwinus London, <i>Galatians</i> Fallows, <i>Galatians</i>	229
Psalm 82 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (39) 41-72 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (283) 287-323	611	Lectures on Genesis, Chaps. 1—4 <i>Lenker, 2</i>	517
Psalm 111 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (349) 351-387	617	Lectures on Genesis, Chaps. 1—5 <i>Amer. Ed., 1</i>	517
Psalm 117 <i>Amer. Ed.</i> , 14, (1) 3-39	619	Lectures on Genesis, Chaps. 6—14 <i>Amer. Ed., 2</i>	517
Benefits of the Lord's Supper Lenker, 24, 336-377	659	Lectures on Genesis, Chaps. 15—20 <i>Amer. Ed., 3</i>	517
The Keys <i>Amer. Ed.</i> , 40, (321) 325-377	670	Lectures on Genesis, Chaps. 21—25 <i>Amer. Ed., 4</i>	517
A Sermon on Keeping Children in School <i>Phil. Ed.</i> , IV, (131) 142-178	675	Lectures on Genesis, Chaps. 38—44 <i>Amer. Ed., 7</i>	517
Sermon on Coburg on Cross and Suffering . . . Based on the Passion History . . . A Harmony of Matthew 27, Luke 25, and John 19 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (195) 197-208	391 (Pr. 1112)	Psalm 110 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (225) 227-348	616
Sermon on the Afternoon of Christmas Day, Luke 2:1-14 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (209) 211-218	577 (Pr. 1140)	Theses Concerning Faith and Love <i>Amer. Ed.</i> , 34, (105) 109-132	759
1531			
Commentary on the Alleged Imperial Edict <i>Amer. Ed.</i> , 34, (63) 67-104	174	1536	
Defense of the Translation of the Psalms <i>Amer. Ed.</i> , 35, (203) 209-113	595	The Disputation Concerning Man <i>Amer. Ed.</i> , 34, (133) 137-144	292
Psalm 19 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (137) 139-144	603	The Disputation Concerning Justification <i>Amer. Ed.</i> , 34, (145) 151-196	355
Sermon on the Epistle for the Twelfth Sunday After Trinity, 2 Cor. 3:4-6 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 221-227	577, 580 (Pr. 1270, Pr. 2072)	Psalm 23 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (145) 147-179	604
A Commentary on the Psalms, Called Psalms of Degrees [Psalms 120—134] Simpkin and Marshall	599	1537	
Psalm 2 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (1) 3-93	600	Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 1—2 <i>Amer. Ed.</i> , 22, (1) 5-274	316 (Pr. 1750-1770)
Psalm 45 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (195) 197-300	606	Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 14—15 <i>Amer. Ed.</i> , 24 (1) 5-298	328 (Pr. 1684-1685)
1538			
Preface to Galeatus Capella's History <i>Amer. Ed.</i> , 34, (269) 275-278			119

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 3—4	318 (Pr. 1771-1802)		
<i>Amer. Ed.</i> , 22, 275-530			
Sermons on the Gospel of Saint John, Chap. 16	334 (Pr. 1686)	Sermon at the Baptism of Bernhard von Anhalt, Matt. 3:13-17	74 (Pr. 1922)
<i>Amer. Ed.</i> , 24, 299-422		<i>Amer. Ed.</i> , 51, (313) 315-329	
Counsel of a Committee of Several Cardinals with Luther's Preface	560		
<i>Amer. Ed.</i> , 34, (231) 235-267			
Psalm 51	607	Luther's Will	99
<i>Amer. Ed.</i> , 12, (301) 303-410		<i>Amer. Ed.</i> , 34, (289) 295-297	
The Three Symbols or Creeds of the Christian Faith	708	The Licentiate Examination of Heinrich Schmiedenstede	673
<i>Amer. Ed.</i> , 34, (197) 201-229		<i>Amer. Ed.</i> , 34, (299) 303-321	
Lenker, 24, 218-246			
	1539		1540
Preface to the Wittenberg Edition of Luther's German Writings	35	Sermon at the Dedication of the Castle Church in Torgau, Luke 14:1-11	183 (Pr. 1981)
<i>Amer. Ed.</i> , 34 (279) 283-288		<i>Amer. Ed.</i> , 51, (331) 333-354	
<i>Phil. Ed.</i> , I, (5) 7-9			
Sermon Preached in Castle Pleissenburg on the Occasion of the Inauguration of the Reformation in Leipzig, John 14:23-31	331 (Pr. 1881)		
<i>Amer. Ed.</i> , 51, (301) 303-312			
On the Councils and Churches	382		1542
<i>Phil. Ed.</i> , V, (125) 131-300			
Ordination of Ministers of the Word	542		
<i>Phil. Ed.</i> , VI, (231) 237-239			
Sermon on Soborness and Moderation Against Gluttony and Drunkenness, 1 Pet. 4:7-11	538 (Pr. 1880, Po. 241)		1544
<i>Amer. Ed.</i> , 51, (289) 291-299			
Supplementary Part of the Edition of 1539 to That of 1523. The First Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther	563		
<i>Phil. Ed.</i> , VI, (231) 237-239			
<i>Lenker</i> , 3, (201) 203-308			
	1539		
		Sermon Preached at the Marriage of Sigismund von Lindenau in Merseburg, Heb. 13:4	602 (Pr. 2005)
		<i>Amer. Ed.</i> , 51, (355) 357-367	
			1545
		Against the Thirty-two Articles of the Louvain Theologists	422
		<i>Amer. Ed.</i> , 34, (339) 345-360	
		An Italian Lie Concerning Dr. Martin Luther's Death	423
		<i>Amer. Ed.</i> , 34, (361) 365-366	
		Preface to the Complete Edition of Luther's Latin Writings	753
		<i>Amer. Ed.</i> , 34, (323) 327-338	
		<i>Phil. Ed.</i> , I, 10-11	
		Sermon Preached at the Marriage of Sigismund von Lindenau in Merseburg, Heb. 13:4	602 (Pr. 2005)
		<i>Amer. Ed.</i> , 51, (355) 357-367	
			1546
		The Last Sermon in Wittenberg, Rom. 12:3	648 (Pr. 2022)
		<i>Amer. Ed.</i> , 51, (369) 371-380	
		The Last Sermon, Preached in Eisleben, Matt. 11:25-30	185 (Pr. 2027)
		<i>Amer. Ed.</i> , 51, (381) 383-392	

INDEX TO EDITIONS OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

containing more than one work

	CTM	PAGE
Martin Luther. <i>Luther's Works</i> . 55 vols. General editors are Jaroslav Pelikan (for vols. 1—30) and Helmut T. Lehman (for vols. 31—55). St. Louis: Concordia Publishing House, and Philadelphia: Fortress Press (form. Muhlenberg Press), 1955—. (The American Edition)		784
Martin Luther. <i>Works of Martin Luther</i> . 6 vols. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943. (The Philadelphia Edition)		788
Martin Luther. <i>Three Treatises</i> . Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943.		790
<i>Reformation Writings of Martin Luther</i> . 2 vols. Translated with Introduction and Notes from the Definitive Weimar Edition by Bertram Lee Woolf. New York: The Philosophical Library, 1953—1956.		790
<i>The Library of Christian Classics</i> . Vols. XV, XVI, XVIII. Philadelphia: The Westminster Press, 1955—1961.		790
<i>The Standard Edition of Luther's Works</i> . Vols. 1, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 24. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1903—1909. (The Lenker Edition)		791
<i>First Principles of the Reformation or the Ninety-five Theses and the Three Primary Works of Martin Luther Translated into English</i> . Edited with Theological and Historical Introductions by Henry Wace and G. A. Buchheim. London: John Murray, 1883.		792
<i>Ibid.</i> Philadelphia: Lutheran Publication Society, 1885.		792

Index to:

Martin Luther. *Luther's Works*. 55 vols. General editors are Jaroslav Peilkan (for vols. 1—30) and Helmut T. Lehman (for vols. 31—55). St. Louis: Concordia Publishing House, and Philadelphia: Fortress Press (formerly Muhlenberg Press), 1955—.

THE AMERICAN EDITION

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Vol. 1	Lectures on Genesis, Chaps. 1—5	1535	517
Vol. 2	Lectures on Genesis, Chaps. 6—14	1535	517
Vol. 3	Lectures on Genesis, Chaps. 15—20	1535	517
Vol. 4	Lectures on Genesis, Chaps. 21—25	1535	517
Vol. 7	Lectures on Genesis, Chaps. 38—44	1535	517
Vol. 9	Lectures on Deuteronomy	1525	523
Vol. 12	Selected Psalms, I		
pp. (1) 3-93	Psalm 2	1532	600
pp. (95) 97-136	Psalm 8	1537	601 (Pr. 1671)
pp. (137) 139-144	Psalm 19	1531	603
pp. (145) 147-179	Psalm 23	1536	604
pp. (181) 183-194	Psalm 26	1525	577 (Pr. 600)
pp. (195) 197-300	Psalm 45	1532	606
pp. (301) 303-410	Psalm 51	1538	607
Vol. 13	Selected Psalms, II		
pp. (1) 3-37	Psalm 13	1521	609
pp. (39) 41-72	Psalm 82	1530	611
pp. (73) 75-141	Psalm 90	1534	612
pp. (143) 145-224	Psalm 101	1534	614
pp. (225) 227-348	Psalm 110	1535	616
pp. (349) 351-387	Psalm 111	1530	617
pp. (389) 391-420	Psalm 112	1526	618
Vol. 14	Selected Psalms, III		
pp. (1) 3-39	Psalm 117	1530	619
pp. (41) 43-106	Psalm 118	1530	141
pp. (107) 109-135	Psalm 147	1532	626
The Seven Penitential Psalms			
pp. (137) 139-146	Psalm 6	1525	117
pp. 147-154	Psalm 32	1525	117
pp. 155-163	Psalm 38	1525	117
pp. 165-175	Psalm 51	1525	117
pp. 177-187	Psalm 102	1525	117
pp. 189-194	Psalm 130	1525	117
pp. 195-205	Psalm 143	1525	117
The Four Psalms of Comfort, Dedicated to Queen Mary of Hungary			
pp. (207) 211-229	Psalm 37	1526	596
pp. 231-241	Psalm 62	1526	596
pp. 243-256	Psalm 94	1526	596
pp. 257-277	Psalm 109	1526	596
Psalms 1 and 2 from the Works on the First Twenty-two Psalms, 1519—1521			
pp. (279) 287-211	Psalm 1	1519	594
pp. 313-349	Psalm 2	1519	594
Vol. 21	The Sermon on the Mount and The Magnificat		
pp. (1) 7-294	The Sermon on the Mount	1530	465
pp. (295) 297-358	The Magnificat	1521	444
Vol. 22	Sermons on the Gospel of St. John, Chaps. 1—4		
pp. (1) 5-274	Sermons on St. John, Chaps. 1—2	1537	316 (Pr. 1750-1770)
pp. 275-330	Sermons on St. John, Chaps. 3—4	1538	318 (Pr. 1771-1802)
Vol. 23	Sermons on the Gospel of St. John, Chaps. 6—8		
pp. (1) 5-422	Sermons on St. John, Chaps. 6—8	1530	324 (Pr. 1144-1188)

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Vol. 24	Sermons on the Gospel of St. John, Chaps. 14—16		
pp. (1) 5-298	Sermons on St. John, Chaps. 14—15	1537	328 (Pr. 1684- 1685)
pp. 299-422	Sermons on St. John, Chap. 16	1538	334 (Pr. 1686)
Vol. 26	Lectures on Galatians — 1535, Chaps. 1—4		
pp. (1) 3-461	Lectures on Galatians — 1535, Chaps. 1—4	1535	229
Vol. 27	Lectures on Galatians — 1535, Chaps. 5—6; Lectures on Galatians — 1519, Chaps. 1—6		
pp. (1) 3-149	Lectures on Galatians — 1535, Chaps. 5—6	1535	229
pp. (151) 163-410	Lectures on Galatians — 1519, Chaps. 1—6	1519	228
Vol. 31	Career of the Reformer, I		
pp. (3) 9-16	Disputation Against Scholastic Theology	1517	263
pp. (17) 25-33	Ninety-five Theses or Disputation on the Power and Efficacy of Indulgences	1517	721
pp. (35) 39-70	Heidelberg Disputation	1518	276
pp. (71) 75-76	Preface to the Complete Edition of a German Theology	1518	719
pp. (77) 83-252	Explanations of the Ninety-five Theses or Explanations of the Disputation Concerning the Value of Indulgences	1518	638
pp. (253) 259-292	Proceedings at Augsburg	1518	51
pp. (293) 297-306	Two Kinds of Righteousness	1519	359
pp. (307) 313-325	The Leipzig Debate, Disputation and Defense of Brother Martin Luther Against the Accusations of Dr. Johann Eck and Letter from Luther to Spalatin Concerning the Leipzig Debate	1519	167
pp. (327) 333-377	The Freedom of a Christian	1520	413
pp. (379) 383-395	Why the Books of the Pope and His Disciples Were Burned	1520	545
Vol. 32	Career of the Reformer, II		
pp. (3) 7-99	Defense and Explanations of All the Articles	1521	114
pp. (101) 105-131	Luther at the Diet of Worms	1521	775
pp. (133) 137-260	Against Latomus	1521	399
pp. (261) 263-286	The Burning of Brother Henry	1525	279
Vol. 34	Career of the Reformer, IV		
pp. (3) 9-61	Exhortation to All the Clergy Assembled at Augsburg	1530	49
pp. (63) 67-104	Commentary of the Alleged Imperial Edict	1531	174
pp. (105) 109-132	Theses Concerning Faith and Law	1535	759
pp. (133) 137-144	The Disputation Concerning Man	1536	292
pp. (145) 151-196	The Disputation Concerning Justification	1536	335
pp. (197) 201-229	The Three Symbols or Creeds of the Christian Faith	1538	708
pp. (231) 235-267	Counsel of a Committee of Several Cardinals with Lu- ther's Preface	1538	560
pp. (269) 275-278	Preface to Galeatus Capella's History	1538	119
pp. (279) 283-288	Preface to the Wittenberg Edition of Luther's German Writings	1539	35
pp. (289) 295-297	Luther's Will	1542	99
pp. (299) 303-321	The Licentiate Examination of Heinrich Schmiedenstede	1542	673
pp. (323) 327-338	Preface to the Complete Edition of Luther's Latin Writings	1545	753
pp. (339) 345-360	Against the Thirty-two Articles of the Louvain Theo- logians	1545	422
pp. (361) 365-366	An Italian Lie Concerning Dr. Martin Luther's Death	1545	423
Vol. 35	Word and Sacrament, I		
pp. (3) 9-22	The Sacrament of Penance	1519	115
pp. (23) 29-43	The Holy and Blessed Sacrament of Baptism	1519	714 (Po. 213)
pp. (45) 49-73	The Blessed Sacrament of the Holy and True Body of Christ and the Brotherhoods	1519	655 (Po. 201)
pp. (75) 79-111	A Treatise on the New Testament, That Is, the Holy Mass	1520	502
pp. (113) 117-124	A Brief Instruction on What to Look For and Expect in the Holy Gospels	1521	758 (Po. 17)
pp. (125) 131-153	Avoiding the Doctrines of Men and a Reply to the Texts Cited in Defense of the Doctrines of Men	1522	501
pp. (155) 161-174	How Christians Should Regard Moses	1525	520 (Pr. 530)
pp. (175) 181-202	On Translating: An Open Letter	1530	161
pp. (203) 209-223	Defense of the Translation of the Psalms	1531	595
pp. (225) 233-235	Prefaces to the Books of the Bible		83

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Prefaces to the Old Testament, pp. (233) 235-333			
pp. 235-251	Preface to the Old Testament	1523	83
pp. 251-253	Preface to the Book of Job	1524	83
pp. 253-257	Preface to the Psalter	1528	83
pp. 258-261	Preface to the Books of Solomon	1545	83
pp. 261-263	Preface to the Proverbs of Solomon	1524	83
pp. 263-264	Preface to Solomon's "The Preacher"	1524	83
pp. 265-273	Preface to the Prophets	1532	83
pp. 273-278	Preface to the Prophet Isaiah	1528	83
pp. 279-282	Preface to the Prophet Jeremiah	1532	83
pp. 282-283	Preface to the Prophet Ezekiel	1532	83
pp. 284-293	A New Preface to the Prophet Ezekiel	1541	83
pp. 294-316	Preface to the Prophet Daniel	1530	83
pp. 317-318	Preface to the Prophet Hosea	1532	83
pp. 318-319	Preface to the Prophet Joel	1532	83
pp. 320-321	Preface to the Prophet Amos	1532	83
pp. 321-322	Preface to the Prophet Obadiah	1532	83
pp. 323-324	Preface to the Prophet Jonah	1532	83
pp. 324-325	Preface to the Prophet Micah	1532	83
p. 326	Preface to the Prophet Nahum	1532	83
pp. 327-328	Preface to the Prophet Habakkuk	1526	83
pp. 328-329	Preface to the Prophet Zephaniah	1532	83
pp. 329-330	Preface to the Prophet Haggai	1532	83
pp. 330-331	Preface to the Prophet Zechariah	1532	83
pp. 332-333	Preface to the Prophet Malachi	1532	83
Prefaces to the Apocrypha, pp. (335) 337-354			
pp. 337-339	Preface to the Book of Judith	1534	83
pp. 340-345	Preface to the Wisdom of Solomon	1529	83
pp. 345-347	Preface to the Book of Tobit	1534	83
pp. 347-349	Preface to the Book of Jesus Sirach	1533	83
pp. 349-350	Preface to the Book of Baruch	1534	83
pp. 350-352	Preface to the First Book of Maccabees	1533	83
pp. 352-353	Preface to the Second Book of Maccabees	1534	83
pp. 353-354	Preface to the Parts of Esther and Daniel	1534	83
Prefaces to the New Testament, pp. (355) 357-411			
pp. 357-362	Preface to the New Testament	1522	83
pp. 363-365	Preface to the Acts of the Apostles	1533	83
pp. 365-380	Preface to the Epistle of St. Paul to the Romans	1522	83
pp. 380-383	Preface to the First Epistle of Paul to the Corinthians	1530	83
pp. 383-384	Preface to the Second Epistle to the Corinthians	1522	83
p. 384	Preface to the Epistle of St. Paul to the Galatians	1522	83
p. 385	Preface to the Epistle of St. Paul to the Ephesians	1522	83
p. 385	Preface to the Epistle of St. Paul to the Philippians	1522	83
p. 386	Preface to the Epistle of St. Paul to the Colossians	1522	83
pp. 386-387	Preface to the First Epistle of St. Paul to the Thessalonians	1522	83
pp. 387-388	Preface to the Second Epistle of St. Paul to the Thessalonians	1522	83
p. 388	Preface to the First Epistle of St. Paul to Timothy	1522	83
p. 389	Preface to the Second Epistle of St. Paul to Timothy	1522	83
pp. 389-390	Preface to the Epistle of St. Paul to Titus	1522	83
p. 390	Preface to the Epistle of St. Paul to Philemon	1522	83
pp. 390-391	Preface to the First Epistle of Peter	1522	83
pp. 391-392	Preface to the Second Epistle of Peter	1522	83
p. 393	Preface to the Three Epistles of St. John	1522	83
pp. 394-395	Preface to the Epistle to the Hebrews	1522	83
pp. 395-398	Preface to the Epistles of St. James and St. Jude	1522	83
pp. 398-399	Preface to the Revelation of St. John (I)	1522	83
pp. 399-411	Preface to the Revelation of St. John (II)	1530	83
Vol. 36			
Word and Sacrament, II			
pp. (3) 11-126	The Babylonian Captivity of the Church	1520	120
pp. (127) 133-230	The Misuse of the Mass	1521	503
pp. (231) 237-267	Receiving Both Kinds in the Sacrament	1522	663
pp. (269) 275-305	The Adoration of the Sacrament	1523	664
pp. (307) 311-328	The Abomination of the Secret Mass	1525	701
pp. (329) 335-361	The Sacrament of the Body and Blood of Christ — Against the Fanatics	1526	658
Vol. 37			
Word and Sacrament, III			
pp. (3) 13-150	That These Words of Christ "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics	1527	679
pp. (151) 161-372	Confession Concerning Christ's Supper	1528	2

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Vol. 40	Church and Ministry, II		
pp. (3) 7-44	Concerning the Ministry	1523	575
pp. (45) 49-59	Letter to the Princes of Saxony Concerning the Rebellious Spirits	1524	98
pp. (61) 65-71	Letter to the Christians at Strassburg in Opposition to the Fanatic Spirits	1524	703
pp. (73) 79-223	Against the Heavenly Prophets in the Matter of Images and Sacraments	1525	558
pp. (225) 229-262	Concerning Rebaptism	1528	768
pp. (263) 269-320	Instructions for the Visitors of Parish Pastors in Electoral Saxony	1528	751
pp. (321) 326-377	The Keys	1530	670
pp. (379) 383-394	Infiltrating and Clandestine Preachers	1532	772
Vol. 45	Christian in Society, II		
pp. (3) 7-9	The Persons Related by Consanguinity and Affinity Who Are Forbidden to Marry According to the Scriptures, Leviticus 18	1522	179
pp. (11) 17-49	The Estate of Marriage	1522	178
pp. (51) 57-74	A Sincere Admonition by Martin Luther to All Christians to Guard Against Insurrection and Rebellion	1522	45
pp. (75) 81-129	Temporal Authority: To What Extent It Should Be Obeyed	1523	540
pp. (131) 141-158	An Exhortation to the Knights of the Teutonic Order That They Lay Aside False Chastity and Assume the True Chastity of Wedlock	1523	157
pp. (159) 169-194	Ordinance of a Common Chest, Preface	1523	241
	Fraternal Agreement on the Common Chest of the Entire Assembly at Leisnig		
pp. (195) 199-229	That Jesus Christ was Born a Jew	1523	351
pp. (231) 245-310	Trade and Usury	1524	780 (779)
pp. (311) 317-334	Exposition of Psalm 127, for the Christians at Riga in Livonia	1524	622
pp. (339) 347-378	To the Councilmen of all Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools	1524	676
pp. (379) 385-393	That Parents Should Neither Compel Nor Hinder the Marriage of the Children, and That Children Should Not Become Engaged Without Their Parents Consent	1524	176
Vol. 48	Luther's Letters		
pp. (xiii) 3-402			
Vol. 51	Sermons, I		
pp. 5-13	Luther's First(?) Sermon, Matt. 7:12	1510 (?)	683 (Pr. 1)
pp. 14-17	Sermon on the Tenth Sunday after Trinity, Luke 18:9-14	1516	683 (Pr. 19)
pp. 17-23	Sermon on St. Thomas' Day, Ps. 19:1	1516	683 (Pr. 39)
pp. 23-26	Sermon on the Fourth Sunday After Epiphany, Matt. 8: 23-27	1517	683 (Pr. 47)
pp. 26-31	Sermon on St. Matthew's Day, Matt. 11:25-30	1517	683 (Pr. 52)
	Two Lenten Sermons, 1518		
pp. 35-43	Sermon on the Man Born Blind, John 9:1-28	1518	217 (Pr. 62)
pp. 44-49	Sermon on the Raising of Lazarus, John 11:1-45	1518	217 (Pr. 63)
pp. (53) 54-60	Sermon Preached in the Castle at Leipzig on the Day of St. Peter and St. Paul, Matt. 16:13-19	1519	476 (Po. 147)
pp. (60) 61-66	Sermon Preached at Erfurt on the Journey to Worms, John 20:19-20	1521	203
	Eight Sermons at Wittenberg, 1522		
pp. (67) 70-75	The First Sermon, March 9, 1522	1522	684 (Pr. 189, Po. 183)
pp. 75-78	The Second Sermon, March 10, 1522	1522	684 (Pr. 190, Po. 184)
pp. 79-83	The Third Sermon, March 11, 1522	1522	684 (Pr. 191, Po. 185)
pp. 84-88	The Fourth Sermon, March 12, 1522	1522	684 (Pr. 192, Po. 186)
pp. 88-91	The Fifth Sermon, March 13, 1522	1522	684 (Pr. 193, Po. 187)
pp. 92-95	The Sixth Sermon, March 14, 1522	1522	684 (Pr. 194, Po. 188)
pp. 95-96	The Seventh Sermon, March 15, 1522	1522	684 (Pr. 195, Po. 189)
pp. 97-100	The Eighth Sermon, March 16, 1522	1522	684 (Pr. 196, Po. 190)
pp. (103) 104-117	Two Sermons Preached at Weimar, Matt. 22:37-39	1522	577 (Pr. 239, 240)
pp. (119) 122-132	Sermon on St. Matthias' Day, Matt. 11:25-30	1525	577, 219 (Pr. 575, Po. 137)

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. (133) 137-193	Ten Sermons on the Catechism, The Last of Three Series of Sermons on the Catechism Before the Publication of the Large and Small Catechisms	1528	366 (Pr. 941-961)
pp. (195) 197-208	Sermon at Coburg on Cross and Suffering . . . Based on the Passion History. A Harmony of Matthew 27, Luke 25, and John 19	1530	391 (Pr. 1112)
pp. (209) 211-218	Sermon on the Afternoon of Christmas Day, Luke 2:1-14	1530	577 (Pr. 1140)
pp. (219) 221-227	Sermon on the Epistle for the Twelfth Sunday After Trinity, 2 Cor. 3:4-6	1531	577, 580 (Pr. 1270, Pr. 2072)
pp. 231-243	Sermon at the Funeral of the Elector, Duke John of Saxony, 1 Thess. 4:13-14	1532	315 (Pr. 1339)
pp. 243-255	Second Sermon at the Funeral of the Elector, Duke John of Saxony, 1 Thess. 4:13-18	1532	315 (Pr. 1340)
pp. (257) 259-287	Sermon on the Sum of the Christian Life, 1 Tim. 1:5-7	1532	724 (Pr. 1355)
pp. (289) 291-299	Sermon on Soberness and Moderation Against Gluttony and Drunkenness, 1 Pet. 4:7-11	1539	538 (Pr. 1880, Po. 241)
pp. (301) 303-312	Sermon Preached in Castle Pleissenburg on the Occasion of the Inauguration of the Reformation in Leipzig, John 14:23-31	1539	331 (Pr. 1881)
pp. (313) 315-329	Sermon on Matt. 3:13-17 at the Baptism of Bernhard von Anhalt	1540	74 (Pr. 1922)
pp. (331) 333-354	Sermon at the Dedication of the Castle Church in Torgau, Luke 14:1-11	1544	183 (Pr. 1981)
pp. (355) 357-367	Sermon Preached at the Marriage of Sigismund von Lindenau in Merseburg, Heb. 13:4	1545	602 (Pr. 2005)
pp. (369) 371-380	The Last Sermon in Wittenberg, Rom. 12:3	1546	648 (Pr. 2022)
pp. (381) 383-392	The Last Sermon, Preached in Eisleben, Matt. 11:25-30	1546	185 (Pr. 2027)

Index to:

Martin Luther. *Works of Martin Luther.* 6 vols. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943.

THE PHILADELPHIA EDITION

Vol. I

pp. (5) 7-9	Luther's Preface to the First Part of His German Works	1539	35
pp. 10-11	Dr. Martin Luther to the Christian Reader. Edition of 1545	1545	753
pp. (13) 29-38	A Disputation of Doctor Martin Luther on the Power and Efficacy of Indulgences (The Ninety-five Theses), Together with Three Letters Explanatory of the Theses	1517	721
pp. (49) 56-71	A Treatise on the Holy Sacrament of Baptism	1519	714 (Po. 213)
pp. (73) 81-101	A Discussion of Confession	1520	142
pp. (103) 109-171	The Fourteen of Consolation	1520	144
pp. (173) 184-285	A Treatise on Good Works, Together with the Letter of Dedication	1520	761
pp. (287) 295-326	A Treatise on the New Testament, That Is, The Holy Mass	1520	502
pp. (327) 337-394	The Papacy at Rome, An Answer to the Celebrated Romanist at Leipzig	1520	548

Vol. II

pp. (7) 9-31	A Treatise Concerning the Blessed Sacrament of the Holy and True Body of Christ and Concerning the Brotherhood	1519	655
pp. (33) 37-54	A Treatise Concerning the Bann	1520	60
pp. (55) 61-164	An Open Letter to the Christian Nobility of the German Nation Concerning the Reformation of the Christian Estate	1520	7
pp. (165) 170-293	A Prelude on the Babylonian Captivity of the Church	1520	120
pp. (295) 301-346	A Treatise on Christian Liberty with a Letter to Pope Leo X	1520	413
pp. (349) 354-384	A Brief Explanation of the Ten Commandments, the Creed, and the Lord's Prayer	1520	234

The Eight Wittenberg Sermons

pp. (385) 391-425	The Eight Wittenberg Sermons	1522	684 (Pr. 189-196, Po. 183-190)
pp. 391-396	The First Sermon	1522	684 (Pr. 189, Po. 183)
pp. 397-400	The Second Sermon	1522	684 (Pr. 190, Po. 184)
pp. 401-406	The Third Sermon	1522	684 (Pr. 191, Po. 185)
pp. 407-411	The Fourth Sermon	1522	684 (Pr. 192, Po. 186)
pp. 412-415	The Fifth Sermon	1522	684 (Pr. 193, Po. 187)
pp. 416-419	The Sixth Sermon	1522	684 (Pr. 194, Po. 188)

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. 420-421	The Seventh Sermon	1522	684 (Pr. 195, Po. 189)
pp. 422-425	The Eighth Sermon	1522	684 (Pr. 196, Po. 190)
pp. (427) 431-455	That Doctrines of Men Are to Be Rejected Together with a Reply to Texts Quoted in Defense of the Doctrines of Men.	1522	501
Vol. III			
pp. (5) 11-116	An Argument in Defense of All the Articles of Dr. Martin Luther Wrongly Condemned in the Roman Bull	1521	114
pp. (117) 123-200	The Magnificat Translated	1521	444
pp. (201) 206-222	An Earnest Exhortation for All Christians, Warning Them Against Insurrection and Rebellion	1522	45
pp. (223) 228-273	Secular Authority, To What Extent It Should Be Obeyed	1523	540
pp. (275) 282-286	To the Leipzig Goat	1521	88
pp. (287) 289-395	Reply to the Leipzig Goat	1521	188
pp. (307) 310-401	Dr. Martin Luther's Answer to the Superchristian, Super-spiritual, and Superlearned Book of Goat Emser of Leipzig with a Glance at His Comrade Murner	1521	190
pp. (403) 410-428	To the Knights of the Teutonic Order, an Exhortation That They Lay Aside False Chastity and Take Upon Them the True Chastity of Wedlock	1523	157
Vol. IV			
pp. (7) 12-36	On Trading and Usury	1524	780
pp. 37-69	A Treatise on Usury	1520	779
pp. (71) 75-85	The Right and Power of a Christian Congregation or Community to Judge All Teaching and to Call, Appoint, and Dismiss Teachers, Established and Proved from Scripture	1523	406
pp. (87) 92-98	Preface to an Ordinance of a Common Chest	1523	241
pp. (99) 103-141	To the Councilmen of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools	1524	676
pp. (131) 142-178	A Sermon on Keeping Children in School	1530	675
pp. (179) 184-201	The Burning of Friar Henry in Dithmarschen	1525	279
pp. (203) 219-244	An Admonition to Peace: a Reply to the Twelve Articles of the Peasants in Swabia	1525	67
pp. (245) 248-254	Against the Robbing and Murdering Hordes of Peasants	1525	64
pp. (255) 259-281	An Open Letter Against the Hard Book Against the Peasants	1525	65
pp. (283) 287-323	An Exposition of the Eighty-second Psalm	1530	611
pp. (325) 329-382	An Exhortation to the Clergy Assembled at the Diet of Augsburg	1530	49
Vol. V			
pp. (7) 10-27	On Translating: An Open Letter	1530	161
pp. (29) 34-74	Whether Soldiers, Too, Can Be Saved	1526	393
pp. (75) 81-123	On War Against the Turk	1529	731
pp. (125) 131-300	On the Councils and Churches	1539	382
Vol. VI			
pp. (49) 60-64	Concerning the Ordering of Divine Worship in the Congregation	1523	258
pp. (65) 83-101	Formula of Mass and Communion for the Church at Wittenberg	1523	510
pp. (119) 124-131	The Canon of the Mass <i>from</i> Concerning the Abomination of Low Mass	1525	701
pp. (133) 137-138	A Preface Suggested for Use at the Holy Communion	1525	(Cf. 156)
pp. (139) 144-150	Exhortation to the Christians in Livonia Concerning Public Worship and Unity	1525	420
pp. (151) 170-186	The German Mass and Order of Service	1526	156
pp. (191) 197-206	The Order of Baptism Translated into German	1523	711
pp. 207-209	The Order of Baptism Newly Revised	1526	712
pp. 210-211	How One Shall Properly and Intelligibly Baptize a Person into the Christian Faith, Briefly Indicated by Doc. Martin Luther, at the Request of an Upright Burgomaster	1523	715
pp. (213) 215-216	A Short Method of Confessing to the Priest, For the Use of Simple Folk	1529	(Cf. 365)
pp. (217) 225-230	A Marriage Booklet for Simple Pastors	1529	728
pp. (231) 237-239	Ordination of Ministers of the Word	1539	542
pp. (241) 262-266	The Latin Litany Corrected	1529	419
pp. (241) 269-273	The German Litany	1529	419
pp. (277) 283-296	Hymn Book Prefaces		83
pp. (363) 367-489	Prefaces to the Books of the Bible		(Cf. 246)

Index to:Martin Luther. *Three Treatises*. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943**THREE TREATISES**

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. (1) 9-111	An Open Letter to the Christian Nobility of the German Nation	1520	7
pp. (113) 119-245	A Prelude to the Babylonian Captivity of the Church	1520	120
pp. (247) 251-290	A Treatise on Christian Liberty	1520	413

Index to:

Reformation Writings of Martin Luther. 2 vols. Translated with Introduction and Notes from the Definitive Weimar Edition by Bertram Lee Woolf. New York: The Philosophical Library, 1953—1956.

WOOLF

Vol. I	The Basis of the Protestant Reformation		
pp. (22) 32-43	The Ninety-five Theses	1517	721
pp. (49) 50-55	Sermon on Indulgence and Grace Preached at Wittenberg, Oct. 31, 1517	1517	
pp. (55) 56-60	A Letter to John Staupitz	1518	
pp. (60) 62-65	A Letter to Pope Leo X	1518	
pp. (67) 71-99	A Short Exposition of the Decalogue, the Apostles Creed, and the Lord's Prayer	1520	234
pp. (101) 109-200	An Appeal to the Ruling Class of the German Nobility	1520	7
pp. (201) 208-329	The Pagan Servitude of the Church, a First Inquiry	1520	120
pp. (331) 336-347	An Open Letter to Pope Leo X	1520	412
pp. (349) 356-379	The Freedom of a Christian	1520	227 (Cf. 413)
Vol. II	The Spirit of the Protestant Reformation		
pp. (13) 17-70	Fourteen Comforts for the Weary and Heavy Laden	1530	144
pp. (71) 76-88	Why the Books of the Pope and His Followers were Burned by Doctor Martin Luther	1520	545
pp. (89) 92-98	A Word to Penitents About the Forbidden Books for Those Who Are Going to Confession	1521	108
pp. (101) 102-108	A Sermon on Receiving Properly the True and Sacred Body of Christ	1521	402 (Pr. 182, Po. 203)
pp. (109) 110-116	A Sermon Preached at Erfurt en Route for Worms	1521	203
pp. 117-126	A Sermon on Three Sides of the Good Life	1521	402
pp. (127) 136-182	Luther at Worms	1521	775
pp. (183) 187-261	The Magnificat Translated and Expounded by Dr. Martin Luther, Augustinian	1521	444
	Selected Biblical Prefaces		
pp. (263) 267-310	Selected Biblical Prefaces		
pp. (265) 267-271	Preface to the Book of Psalms	83	
pp. (272) 278-283	Luther and the New Testament	83	
pp. 284-300	Preface to the Epistle of St. Paul to the Romans	83	
pp. 301-303	Preface to the Acts of the Apostles	83	
pp. 304-305	Preface to the Epistle to the Hebrews	83	
pp. 306-308	Preface to the Epistles of St. James and St. Jude	83	
pp. 309-310	Preface to the Revelation of St. John	83	
pp. (311) 316-325	The Lord's Supper and the Order of Service in German	1526	156

Index to:

The Library of Christian Classics. 26 vols. Philadelphia: The Westminster Press.

LIBRARY OF CHRISTIAN CLASSICS

Vol. XV	<i>Luther: Lectures on Romans</i> . Translated and Edited by Wilhelm Pauck. Philadelphia: The Westminster Press, 1961.		
Vol. XVI	<i>Luther: Early Theological Works</i> . Edited and Translated by James Atkinson. Philadelphia: The Westminster Press, 1962.		
pp. (19) 29-250	Lectures on the Epistle to the Hebrews	1517	174
pp. (251) 266-273	Disputation Against Scholastic Theology	1517	263
pp. (274) 276-307	Disputation Held at Heidelberg, April 26, 1518	1518	276
pp. (308) 311-364	Answer to Latomus	1521	399
Vol. XVIII	<i>Luther: Letters of Spiritual Counsel</i> . Edited and Translated by Theodore G. Tappert. Philadelphia: The Westminster Press, 1955.		

Index to:

The Standard Edition of Luther's Works. 24 vols. Edited by John Nicholas Lenker. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co. and the Luther Press, 1903—1909.

THE LENKER EDITION

Vol. 1

Luther's Commentary on the First Twenty-two Psalms. Based on Dr. Henry Cole's Translation from the Original Latin. Revised, Enlarged, Parts Retranslated and Edited in Complete Form by John Nicholas Lenker. Vol. I. Sunbury, Pennsylvania: Lutherans in All Lands Co., 1903.

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. 25-56	Psalm I	1519	594
pp. 57-104	Psalm II	1519	594
pp. 105-145	Psalm III	1519	594
pp. 146-196	Psalm IV	1519	594
pp. 197-330	Psalm V	1519	594
pp. 331-365	Psalm VI	1519	594
pp. 366-420	Psalm VII	1519	594
pp. 421-446	Psalm VIII	1519	594

Vol. 2

Luther on Creation. A Critical and Devotional Commentary on Genesis. Based on Dr. Henry Cole's Translation from the Original Latin. Revised, Enlarged, Parts Retranslated and Edited in Complete Form by John Nicholas Lenker. Vol. I. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1904.

pp. 39-130	Chapter I	1535	517
pp. 131-223	Chapter II	1535	517
pp. 224-359	Chapter III	1535	517
pp. 360-448	Chapter IV	1535	517

Vol. 3

The Epistles of St. Peter and St. Jude Preached and Explained by Martin Luther. Both Editions (1523 and 1539) of First Peter in One Volume with Analysis of Each Chapter by John George Walch. Translated and Edited by John Nicholas Lenker. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1904.

pp. (33) 37-200	First Epistle of St. Peter, Preached and Explained by Martin Luther	1523	563
pp. (201) 203-308	Supplementary Part of the Edition of 1539 to that of 1523	1539	563
pp. 309-367	Second Epistle of St. Peter, Preached and Explained by Martin Luther	1523	564
pp. 369-383	Epistle of St. Jude, Preached and Explained by Martin Luther	1523	564

Vol. 7

Luther's Epistle Sermons: Advent and Christmas Season. Translated with the Help of Others by John Nicholas Lenker. Vol. I. Minneapolis: The Luther Press, 1908.

Vol. 8

Luther's Epistle Sermons: Epiphany, Easter, and Pentecost. Translated with the Help of Others by John Nicholas Lenker. Vol. II. Minneapolis: The Luther Press, 1909.

Vol. 9

Luther's Epistle Sermons: Trinity Sunday to Advent. Translated with the Help of Others by John Nicholas Lenker. Vol. III. Minneapolis: The Luther Press, 1909.

Vol. 10

Luther's Church Postil, Gospels: Advent, Christmas, and Epiphany Sermons. Translated, with Introduction, Walch's Analysis and Bugenhagen's "Summaries," by John Nicholas Lenker. Vol. I. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1905.

Vol. 11

Luther's Church Postil, Gospels: Epiphany, Lent, and Easter Sermons. Translated, with Introduction, Walch's Analysis and Bugenhagen's "Summaries," by John Nicholas Lenker. Vol. II. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1906.

Vol. 12

Luther's Church Postil, Gospels: Pentecost or Missionary Sermons. Translated, with Introduction, Walch's Analysis and Bugenhagen's "Summaries," by John Nicholas Lenker. Vol. III. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1907.

Vol. 13	<i>Luther's Church Postils, Gospels: First to the Twelfth Sunday After Trinity.</i> Translated, with Introduction, Walch's Analysis and Bugenhagen's "Summaries," by John Nicholas Lenker. Vol. IV. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1904.
Vol. 24	<i>Luther's Catechetical Writings.</i> Translated with the Help of Others by John Nicholas Lenker. Vol. I. Minneapolis: The Luther Press, 1907.
pp. 16-34	Luther's Small Catechism 1529 365
pp. 35-187	Luther's Large Catechism 1529 364
pp. 190-217	The Law, Faith, and Prayer 1520 234
pp. 218-246	The Three Universal Creeds 1538 708
pp. (247) 248-312	The Lord's Supper Explained 1519 742
pp. 313-327	Sermon on Holy Baptism 1519 714
pp. 328-334	Instructions on Confession 1519 71
pp. 336-377	Benefits of the Lord's Supper 1530 659

Index to:

First Principles of the Reformation or the Ninety-five Theses and the Three Primary Works of Martin Luther Translated into English. Edited with Theological and Historical Introductions by Henry Wace and C. A. Buchheim. London: John Murray, 1883.

Ibid. Philadelphia: Lutheran Publication Society, 1885.

WACE AND BUCHHEIM

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. (1) 6-14	The Ninety-five Theses	1517	721
pp. (15) 17-92	To the Christian Nobility of the German Nation Respecting the Reformation of the Christian Estate	1520	7
pp. (93) 95-137	Concerning Christian Liberty	1520	413
pp. (139) 141-245	On the Babylonish Captivity of the Church	1520	120